

# GRRRRANIT

scène nationale - Belfort

Saison

24-25

Mar 25 mars  
25 à 9h30 et  
14h15, Mer 26  
mars 25 à 15h



**CACHÉ DANS SON BUISSON  
DE LAVANDE, CYRANO  
SENTAIT BON LA LESSIVE**

Dossier pédagogique

# THÉÂTRE DE MASQUES

## CACHÉ DANS SON BUISSON DE LAVANDE, CYRANO SENTAIT BON LA LESSIVE

- GRRRANIT SN
- Mardi 25 mars 2025 à 9h30 et 14h15
- 1h
- Dès 6 ans

Cyrano au Japon ! Jeu masqué et  
texte malicieux font de cette  
adaptation d'Edmond Rostand un  
bijou d'invention.

**Compagnie :** CIE HECHO EN CASA  
Anglet

**Auteur :** Taï-Marc LE THANH

**Mise en scène :** Hervé ESTEBETEGUY

**Jeu :** Sophie KASTELNIK en alternance avec  
Mélanie VIÑOLO et Viviana SOUZA, Viviana  
SOUZA en alternance avec Mélanie  
TANNEAU, Diane LEFEBURE en alternance  
avec Barbara RIVAS et Delphine LAFON

**Scénographie, costumes et accessoires :**

Francisco DUSSOURD

**Masques :** Annie ONCHALO

**Création lumière et technique :** Aitz  
AMILIBIA

**Technique :** Julien DELIGNIERES, Pantxo  
CLAVERIE, Jon FOUCHER & Mathias  
DELQUEYROUX

**Travail corporel :** Fabien PIQUEMAL & Ixa  
LARRALDE

**Création musicale :** Clotilde LEBRUN

**Construction décors :** Carlos P. DONADO

**Affiche :** Rebecca DAUTREMER

**Photos :** Guy LABADENS

**Diffusion :** Jean-Yves OSTRO

**Administration et communication :** Chloé  
HABASQUE

**Voix off :** Ludovic ESTEBETEGUY

**Partenaire :** voir grrranit.eu

La très inventive compagnie basque Hecho en casa nous invite à retrouver l'un des plus célèbres personnages de théâtre : Cyrano !

Son grand nez, sa générosité et son amour caché pour la belle Roxane qui n'a d'yeux, quant à elle, que pour le fringant - mais un peu bêta - Christian.

En choisissant d'adapter pour la scène le splendide album pour enfants de Taï-Marc LE THANH, avec les illustrations de Rebecca DAUTREMER, les artistes transposent l'histoire d'Edmond ROSTAND dans le Japon médiéval et réussissent avec brio à rendre l'œuvre accessible aux plus jeunes.

Ici, point de collerettes mais un Cyrano drapé dans un kimono avec son épée de samouraï, une Roxane-geisha et des buissons de lavande... Les trois comédiennes emportent les spectateurs dans un voyage qui dialogue entre l'Asie et l'Europe.



# NOTE D'INTENTION

## **Un Cyrano pour les enfants**

Cyrano est le récit atypique d'un héros de l'ombre, différent des autres à cause de son nez proéminent, animé par l'amour, le courage et une grande générosité. Ainsi Cyrano aime sa précieuse cousine Roxanne, belle et envoûtante comme une fleur de pavot. Elle est le doux poison qui marque le cœur de hommes, la femme fatale en robe rouge qu'on ne peut que désirer. Cependant la douce Roxanne ne voit que Christian, le parfait prince charmant : beau mais inévitablement bête et naïf.

Cyrano possède incontestablement le pouvoir de toucher le cœur des plus jeunes. Pourquoi ? Parce que le personnage principal est un homme de la pénombre qui séduit malgré son physique, car il est fort, grand et parce qu'il est poète : « Cyrano était très malin, très fort à la bagarre et poète, mais il était surtout très gentil ». Comme dans le roman traditionnel d'Edmond Rostand, l'amour, sentiment au combien agréable et douloureux, est au centre de l'intrigue. Cette histoire nous remplit d'une nostalgie et on en vient à aimer profondément ce Cyrano qui décidément a le cœur bien plus grand que le nez ...

## **Une esthétique japonisante**

Rébecca Dautremer a eu cette belle idée de situer cette adaptation de l'œuvre d'Edmond Rostand dans un décor japonisant. Elle a réalisé l'exploit de transporter l'œuvre dans un univers d'une beauté à la fois poignante et incroyable. Un univers clair-obscur où évoluent des silhouettes élancées dont la gracilité est renforcée par la présence récurrente des ombrelles, pavots, brins de lavande et autres délicatesses. Nous souhaitons dans la mise en scène garder cette esthétique japonisante et exotique (yeux en amande, bonzaïs, costumes qui rappellent kimonos & samourais..) alors que la pièce d'Edmond Rostand avait pour contexte la France du XVIIème siècle.

## **Un texte abrégé**

Le texte de Tai-Marc Le Thanh restitue dans cette adaptation l'essence de l'œuvre originale à la trame dramatique, tout en se permettant des parenthèses fantaisistes et des notes explicatives, décalées et pleines d'humour. L'histoire est fidèle dans les grandes lignes, largement simplifiée, sans incohérences cependant et en gardant un vocabulaire riche et le ton est résolument amusant. L'auteur joue sur le second degré, s'amuse avec les mots. Du Cyrano de Bergerac de Rostand, l'auteur retient l'essentiel. On trouve ici toute la force de l'œuvre originelle et les thèmes qui lui sont chers : l'amour principalement mais aussi la jalousie, le mépris, la volonté, le courage, la puissance des sentiments, le regard face à la différence.

## **NOTES D'INTENTION DE L'AUTEUR**

« Mes intentions sont les mêmes que lorsque j'ai travaillé sur l'album. Tout d'abord, prendre du recul par rapport à l'œuvre de Rostand, en conserver la trame mais ne pas trop coller à l'esprit et au classicisme de la pièce de théâtre. Dans l'album, la transposition de l'histoire dans le Japon médiéval n'est pas innocente. Pour une adaptation en pièce, je me sentais à priori attiré vers un registre plus fantaisiste. Une fantaisie qui selon moi est donnée par le titre choisi pour l'adaptation théâtrale. Si je devais associer un seul mot à l'histoire de Cyrano, ce serait celui du panache. Quelque chose d'éclatant qui entraîne par son enthousiasme et qui surprend par son insolence et où se mêlent intimement le rire et les larmes. »

# QUELQUES INFLUENCES ...

Dans un environnement influencé par les dessins de Rébecca Dautremer, le spectacle trouvera sa forme dans un espace et une esthétique très recherchés. Entre jardin japonais, hautes herbes, lavandes et fleurs de pavot, nous voyagerons dans un environnement naturel où les odeurs et les bruits dialogueront avec l'histoire. Un décor en bois exotique, des petites serres en verre, des diffuseurs d'odeurs qui permettront de créer un tableau vivant et animé des petites choses de la vie. Vent, bruissement de l'eau et senteurs contribueront à planter un petit jardin propice à écouter une histoire, percevoir quelques brins de poésie, offrant un petit coin de verdure à quelques amoureux aux grands nez.

Situer cette histoire dans un jardin exotique place le nez de « Cyrano » au milieu de parfums. Nos personnages seront sous l'emprise de ces arômes. L'odorat est un sens de la proximité, il est très souvent vecteur d'émotions et a un rôle déterminant dans le sentiment amoureux. Il est apprécié par le personnage de Roxanne autant que le parfum des mots.

L'histoire de « Cyrano » sera racontée par trois comédiennes. Des voix féminines porteront le récit. Elles interpréteront également la belle Roxanne mais aussi les trois samourais : Cyrano, Christian et De Guiche. Entre scènes d'amour et scènes de combats, elles se transformeront tantôt en homme tantôt en femme. A l'aide d'un jeu masqué influencé par le théâtre Nô, elles évolueront entre récit et scènes jouées.

Cachées dans l'ombre, derrière un buisson de lavande ou exposées à la lumière du soleil levant, les actrices dont le travail corporel influencé par les bases du Kabuki et les techniques des arts martiaux incarneront avec le plus de justesse possible les samourais. Les combats seront dansés et permettront de citer la violence et la mort.



## TAÏ-MARC LE THANH, AUTEUR



Taï-Marc Le Thanh a étudié les arts graphistes, en premier lieu à l'Atelier de Sèvres à Paris, puis aux Beaux arts de Rueil-Malmaison & enfin à l'EMSAT. Il intègre alors un groupe de presse informatique où il devient graphiste. C'est ensuite aux éditions Eyrolles qu'il écrit un premier ouvrage sur ... le logiciel Photoshop ! On est loin de l'écriture de fiction, mais très vite, il entame sa carrière d'auteur d'albums, aux côtés d'illustrateurs de renom tels que Rébecca Dautremer (*Babayaga, Cyrano, Le grand courant d'air, Elvis*), mais aussi Aurélia Fronty, Elodie Nouhen, Jacques de Loustal, Merlin, Benjamin Chaud, Barroux, Gérald Guerlais ... Depuis 2010, il se consacre entièrement à l'écriture de la série *Jonah*, ainsi qu'au scénario d'un film d'animation, toujours avec Rébecca Dautremer. Son écriture, toujours vive & décalée nous happe d'emblée.

## HERVÉ ESTEBETEGUY, METTEUR EN SCÈNE

Hervé suit sa formation artistique au sein du Théâtre des Chimères à Biarritz. Dans le cadre de son apprentissage, il participe à une création franco chilienne de l'auteur Ramón Griffero à Santiago du Chili. Il réalise plusieurs stages avec Rodrigo Garcia, Saphy Nebbou, Ander Lipus, Begoña Baenia, Gorka Echarry, Nasrin Pourhosseini, Gilles Estran, Christine Burgos ou Carlotta Ikeda. En 1999, il débute son expérience professionnelle avec Pascale Danièle-Lacombeau au théâtre du Rivage.

Il joue *George Dandin* de Molière et *Ah là là quelle histoire* de Catherine Anne. Deux ans plus tard, il intègre la compagnie de Jean-Marie Broucaret et joue dans de nombreuses créations avec le théâtre des Chimères : *T.O.C* de Jean-Marie Broucaret, *Copirécup* de Copi, *Mamie Mémoire* d'Hervé Jaouen, *Le cercle de craie caucasien* de Berthold Brecht, *Les enfants d'Arcadie* d'après William Shakespeare et Edward Bones.. Il met également en scène avec le Théâtre des Chimères : *Le Marin* de Fernando Pessoa, *Sissi pieds-jaunes* de Catherine Zambon en version française et basque. Et *Otso !* spectacle en langue basque d'Amaïa Hennebutte...

A partir de 2013, Il devient responsable artistique de la Cie Hecho en casa et participe au festival international "Escena Mazatlán" au Mexique car il met en scène *Les étincelles* de Stéphane Piquemal et anime un stage pour les étudiants autour du jeu de l'acteur. Il réalise en juillet 2014 son premier spectacle de rue *Opéra Panique* d'Alejandro Jodorowsky. La dernière création *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano mentait bon la lessive* de Taï Marc Le Thanh est sortie en décembre 2014. Il joue également dans un long-métrage espagnol *Cosmos* et dans un moyen métrage *Utoppia*. Il est également formateur pour la Cie Hecho en casa dans le cadre d'ateliers de pratique, de stages ou de projets d'éducation artistique.



# POUR ALLER PLUS LOIN

## Littérature

*Cyrano de Bergerac*, Edmond Rostand, 1897.

*Le nez de Cyrano*, Jean-Claude Carrière, 2004.

## Cinéma

*Roxanne*, de Fred Schepisi, 1987.

*Cyrano de Bergerac*, de Jean-Paul Rappeneau, 1990.

*Cyrano*, de Joe Wright, 2021.

## Opéra

*Cyrano de Bergerac*, de Franco Alfano, 1936.

## Ballet

*Cyrano de Bergerac*, de Roland Petit et Zizi Jeanmaire, 1959.



## PISTES PÉDAGOGIQUES

### Analyse des personnages :

- Cyrano, Roxane, Christian, et le Comte de Guiche. Analyser leurs motivations, leurs conflits internes et externes, ainsi que leurs évolutions au fil de la pièce.
- Proposer une analyse de la complexité de Cyrano : héros tragique, poète, homme d'honneur, et victime de ses propres défauts. Faire réfléchir les élèves sur l'idéalisation de l'amour et de l'héroïsme.

### Les thèmes principaux :

- L'amour et la beauté intérieure : Discuter de la représentation de l'amour dans la pièce, du décalage entre l'apparence et l'essence de l'amour (Cyrano, Christian, Roxane). Proposer des réflexions sur les critères de beauté et sur la question de l'apparence versus la personnalité dans la société actuelle.
- L'honneur et la noblesse : Cyrano est un personnage qui incarne l'honneur et l'idéal chevaleresque.

### Étude de la langue et du style :

- L'étude du **vers alexandrin** : Rostand utilise l'alexandrin pour donner de la noblesse à ses personnages. Les élèves peuvent analyser des passages de la pièce écrits en vers et en prose, en comparant le rythme, la musicalité, et l'effet que cela produit sur l'émotion. Une activité pourrait consister à transformer des extraits de la pièce écrite en prose en vers alexandrins, ou inversement.